

Markus Rüttermann

Schreib-Riten (*shorei*書礼)

Untersuchungen zur Geschichte
der japanischen Briefetikette



2011

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

ISSN 0937-2008
ISBN 3-447-06531-3

Inhalt

Teilband 1 – Theorie und Überlieferung –

Abkürzungen und Symbole im darstellenden Text	xiv
Anmerkungen zur Transkription und Transliteration	xvii
Perioden-Bezeichnungen	xviii
Danksagung	xxi
1. <i>Prolog: Einführung in eine Semiotik der Briefetikette</i>	1
Hauptteil I: Ideelle und traditive Grundlagen brieflicher Kommunikation sowie Aspekte der Intertextualität	
2. <i>Ideengeschichtlicher Abriss: Briefetikette als Ritenlehre</i>	
2.1 Zur Tradition der chinesischen und japanischen Rhetorik	17
2.2 Chinesische Brief- und Ritenlehre vor ihrer Einführung in Japan	27
2.3 Frühe Importe der Brief- und Ritenlehre in Japan (7.–10. Jh.)	46
2.4 Briefritenlehre im Frühen und Hohen Mittelalter (10.–13. Jh.) ...	48
2.5 Briefritenlehre im Hohen und Späten Mittelalter (13.–16. Jh.)	
2.5.1 Esoterischer Tradierungsmodus: Kloster- und Hausschulen	57
2.5.2 Soziale Mobilität, Status-Wandel und die Lehre vom <i>aptum</i>	65
2.5.3 Ambivalenz und Relativismus in der Beurteilung des <i>aptum</i>	76
2.5.4 Geschlechtlichkeit und Liebe als Sonderthemen des <i>aptum</i>	78
2.6 Briefritenlehre in der Neuzeit (17.–19. Jh.)	
2.6.1 Christliche Mission	81
2.6.2 Lernen und Lehren unter Einfluß der konfuzianischen Schulen ...	83
2.6.3 Popularisierende Ritenlehren und Literarizität	92
2.6.4 Lernen und Lehren unter Einfluß der Landesstudien	108
2.6.5 Aufbruch esoterischer Didaktik und die Folgen der Rezeption unter den Gemeinen	119
2.7 Briefritenlehre in der Moderne (19.–20. Jh.)	124
3. <i>Brief- und Etiketteforschung</i>	
3.1 Begriffliche Klärung: Was ist ein Brief?	143
3.2 Japanische Briefe als Forschungsfeld	154
3.3 Chinesische und japanische Briefsteller als Forschungsfeld	162

4.	<i>Chronologie des Quellenbefundes</i>	
4.1	Historische Vorgaben chinesischer Provenienz	164
4.2	Japanische Briefsteller	
4.2.1	Frühes Mittelalter (11.–12. Jh.)	186
4.2.2	Hohes und Spätes Mittelalter (12.–16. Jh.)	194
4.2.3	Spätes Mittelalter und Frühe Neuzeit (16.–17. Jh.)	207
4.2.4	Neuzeit (17.–19. Jh.)	210
4.2.5	Moderne (19.–20. Jh.)	229
5.	<i>Verhältnis von Briefen und Briefstellern zu Literatur und Kunst</i>	
5.1	Bildungsliteratur	234
5.2	Dokumentarische Literatur	235
5.3	Essayistische, lyrische und belletristische Literatur	254
5.4	Bild-Quellen	266
Hauptteil II: Rituell-situative Codierung brieflicher Kommunikation		
6.	<i>Kasuistik ritueller Briefsituationen</i>	267
6.1	Formalisierte und ritualisierte Anlässe und Zwecke	270
6.1.1	Chinesische Vorgaben	270
6.1.2	Frühes Mittelalter (11.–12. Jh.)	279
6.1.3	Hohes und Spätes Mittelalter (13.–16. Jh.)	287
6.1.4	Neuzeit (17.–19. Jh.)	310
6.1.5	Moderne (19.–20. Jh.)	333
6.2	Soziale Beziehungen	
6.2.1	Chinesische Vorgaben	347
6.2.2	Mittelalter (11.–16. Jh.)	352
6.2.3	Neuzeit (17.–19. Jh.)	377
6.2.4	Moderne (19.–20. Jh.)	388
7.	<i>Strukturen und Konzepte der Briefoptik</i>	394

Teilband 2 – Rhetorik –

Hauptteil III: Aspekte textlicher Codierung brieflicher Kommunikation

8.	<i>Rituelle Rhetorik und Topik</i>	
8.1	Chinesische Vorgaben	413
8.2	Entwicklung des japanischen Briefes	
8.2.1	Rezeption im Sehr Frühen Mittelalter (8. Jh.)	456
8.2.2	Frühes Mittelalter (9.–12. Jh.)	
8.2.2.1	Briefstil und administrative Schriftlichkeit	496
8.2.2.2	Entwicklung der Rahmentopik	
8.2.2.2.1	Vom 9. bis zur Mitte des 10. Jahrhunderts	507
8.2.2.2.2	Von der Mitte des 10. bis zum Beginn des 12. Jahrhunderts	513
8.2.2.2.3	Zwischen dem Beginn und der Mitte des 12. Jahrhunderts	517
8.2.2.2.4	Frühe zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts	520
8.2.2.3	Haupttextrhetorik	
8.2.2.3.1	Frühe überlieferte Briefe in Beispielen	530
8.2.2.3.2	Mustertexte in Briefstellern	545
8.2.2.3.3	Geschlechtlichkeit, Lyrik und Liebe	579
8.2.3	Hohes und Spätes Mittelalter (13.–16. Jh.)	
8.2.3.1	Zum Privatisierungsschub politischer Praxis im Spiegel der Briefstilistik	584
8.2.3.2	Konflikte um die Rahmentopik	595
8.2.3.3	Entwicklung der Rahmentopik	
8.2.3.3.1	Absender- und Namensbezeichnungen	618
8.2.3.3.2	Prinzipien der Direktheit und der Indirektheit	621
8.2.3.3.2.1	Indirekte und mittelbare Anschriften	
8.2.3.3.2.1.1	Aristokratische Grundlagen	
8.2.3.3.2.1.1.1	Grundzüge im <i>Kôan</i> -Kodex	626
8.2.3.3.2.1.1.2	Instabile Valenz am Oberen Ort und die Richtung des Blickes	631
8.2.3.3.2.1.1.3	Anblick oder hörendes Vernehmen: Genese und soziale Sphäre der Bedeutungen indirekter Topik im Spiegel der Mittelbarkeitsformeln	635
8.2.3.3.2.1.1.4	Kommunikation unter höfischen Mittelsmännern am Beispiel der Hausklassen in der überlieferten Praxis	645

8.2.3.3.2.1.2	Rezeption im Hohen Mittelalter	
8.2.3.3.2.1.2.1	Devote Stile in der Hof- und der Kriegeretikette	650
8.2.3.3.2.1.2.2	Begriffliche Stildifferenzierung indirekter Anschriften im 16. Jahrhundert	670
8.2.3.3.2.1.2.3	Briefbeginn	673
8.2.3.3.2.2	Direkte und unmittelbare Anschriften	
8.2.3.3.2.2.1	Briefbeginn	674
8.2.3.3.2.2.2	Briefschluß	677
8.2.3.3.2.2.3	Ersatz des Diener- bzw. Vasallennamens: Direktadressen mit Mittelbarkeitsformeln und anderen finalen Zusatzformeln	685
8.2.3.3.2.2.4	Datum	695
8.2.3.3.2.2.5	Absender und Adresse	
8.2.3.3.2.2.5.1	Außenaufschrift	696
8.2.3.3.2.2.5.2	Absenderangabe und Signatur auf dem Briefblatt	702
8.2.3.3.2.2.5.3	Unterer Anhang	711
8.2.3.3.2.2.5.4	Oberer Ort	713
8.2.3.3.2.2.5.5	Adresse: Amt, Name und Anredesuffix	718
8.2.3.3.2.2.5.6	Hüftglosse	723
8.2.3.3.3	Sogenannte Ritenpapieraufschriften, Postskripta und Nachsendungen	733
8.2.3.3.4	Rahmentopik an und von Frauen	735
8.2.3.3.5	Rahmentopik auf Billetts (Falt- und Brustpapieren)	742
8.2.3.4	Rhetorik	
8.2.3.4.1	Mustertexte in Briefstellern	745
8.2.3.4.2	Anleitungen	
8.2.3.4.2.1	Soziative Verba	761
8.2.3.4.2.2	Präpositionen und Satzverknüpfungen	766
8.2.3.4.2.3	Duktus, Namen und Bezeichnungen	770
8.2.3.4.2.4	Worttabu	774
8.2.3.4.2.5	Zusätze auf Umschlägen	775
8.2.3.4.2.6	Geschlechtsspezifika	
8.2.3.4.2.6.1	Allgemeiner Umgang unter und mit Frauen	776
8.2.3.4.2.6.2	Liebeswerbung	779
8.2.3.4.2.7	Worte (insbesondere Zählworte) auf Billetts, in Begleit- briefen für Geschenksendungen und auf Visitenkarten	796
8.2.3.5	Überlieferte Briefe in Beispielen	801

8.2.4	Neuzeit (17.–19. Jh.)	
8.2.4.1	Briefstil und administrative Schriftlichkeit	836
8.2.4.2	Rahmentopik	
8.2.4.2.1	Prinzipien der Direktheit und der Indirektheit	841
8.2.4.2.2	Direkte Anschriften mit mittelbarem Anflug	850
8.2.4.2.3	Direkte und unmittelbare Anschriften	
8.2.4.2.3.1	Briefbeginn	852
8.2.4.2.3.2	Briefschluß	855
8.2.4.2.3.3	Datum	858
8.2.4.2.3.4	Absender und Adresse	
8.2.4.2.3.4.1	Außenaufschrift	859
8.2.4.2.3.4.2	Absenderangabe und Signatur auf dem Briefblatt	869
8.2.4.2.3.4.3	Oberer Ort	873
8.2.4.2.3.4.4	Adresse: Amt, Name und Anredesuffix	875
8.2.4.2.3.4.5	Hüftglosse	879
8.2.4.2.4	Sogenannte Ritenpapieraufschriften, Postskripta und Nachsendungen	885
8.2.4.2.5	Rahmentopik an und von Frauen	886
8.2.4.2.6	Rahmentopik auf Billetts (Falt- und Brustpapieren)	891
8.2.4.3	Rhetorik	
8.2.4.3.1	Mustertexte in Druckwerken und Briefstellern	892
8.2.4.3.2	Anleitungen	
8.2.4.3.2.1	Soziative Verba	931
8.2.4.3.2.2	Präpositionen und Satzverknüpfungen	931
8.2.4.3.2.3	Duktus, Namen und Bezeichnungen	932
8.2.4.3.2.4	Worttabu	939
8.2.4.3.2.5	Geschlechtsspezifika	
8.2.4.3.2.5.1	Umgang unter und mit Frauen	941
8.2.4.3.2.5.2	Liebeswerbung	951
8.2.4.3.2.6	Worte (insbesondere Zählworte) auf Billetts, in Begleit- briefen für Geschenksendungen und auf Visitenkarten	957
8.2.4.4	Überlieferte Briefe in Beispielen	960
8.2.5	Moderne (19.–20. Jh.)	
8.2.5.1	Rahmentopik	989
8.2.5.1.1	Briefbeginn	989
8.2.5.1.2	Briefschluß	990
8.2.5.1.3	Außenaufschrift	992

8.2.5.2	Rhetorik	
8.2.5.2.1	Mustertexte in Briefstellern	997
8.2.5.2.2	Anleitungen	
8.2.5.2.2.1	Verba	1026
8.2.5.2.2.2	Präfixe	1029
8.2.5.2.2.3	Namen und Bezeichnungen	1030
8.2.5.2.2.4	Worttabu	1032
8.2.5.2.2.5	Geschlechtsspezifika	1033

Teilband 3 – Nonverbalität und Intermedialität –

Hauptteil IV: Aspekte graphischer, stofflicher und nonverbaler Codierung brieflicher Kommunikation

9.	<i>Graphik, stoffliche Beschaffenheit und Transport</i>	
9.1	Skriptur und Randgestaltung	1035
9.1.1	Gestalt und Kursivität	
9.1.1.1	Grundsätzliches und Haupttext	1036
9.1.1.2	Briefschluß	1047
9.1.1.3	Absenderangaben und Signaturen	1049
9.1.1.4	Adresse: Oberer Ort, Namenssuffix, Flankenglosse	1052
9.1.1.5	Kana	1054
9.1.1.6	Geschlechtsspezifika	1058
9.1.1.7	Haken und Striche	1062
9.1.1.8	Tuschesiegel	1065
9.1.2	Tuscheaufnahme	1069
9.1.3	Honorative Spatien	1078
9.1.4	Rand- und Zeilenabstände	1088
9.1.5	Gestalt und Verlauf der Zeilen	1095
9.2	Worteinheiten	
9.2.1	Reihenfolge	1117
9.2.2	Orthographie	1125
9.3	Beschreibstoffe, Versiegelungen und Umschläge	
9.3.1	Papiersorten	1133

9.3.2	Briefpapierformate (I)	
9.3.2.1	Hauptblätter, Riten- und Umschlagpapier	1152
9.3.2.2	Papierstreifen, Brust-, Lack-, Farbpapiere und Schilder	1168
9.3.3	Roll- und Falttechniken sowie Versiegelungen (I)	
9.3.3.1	Allgemeines zum Briefcorpus	1171
9.3.3.2	Allgemeines zu Siegeltypen und Umschlägen	1174
9.3.3.3	Gürtel und Auftrennsiegel	1177
9.3.3.4	Umschlag mit vertikalem Papier	1183
9.3.3.5	Faltsiegel	1184
9.3.3.6	Siegel durch Faltung mit mittig vertikalem Vorknicken	1185
9.3.3.7	Verdrehsiegel	1186
9.3.3.8	Knotensiegel	1193
9.3.3.9	Brief ohne Umschlag: der Hüftbrief	1196
9.3.3.10	Einseitige Briefrolle im Umschlag	1200
9.3.3.11	Siegel durch Faltung nach horizontal inwendigem Vorknicken	1201
9.3.4	Briefpapierformate (II)	
9.3.4.1	Schnittpapier und Kleinbrief	1208
9.3.4.2	Faltblatt	1212
9.3.5	Roll- und Falttechniken sowie Versiegelungen (II): Leimsiegel und Umschlag	1216
9.3.6	Gegenwärtige Formate und Falttechniken	1222
9.4	Beigaben: Gegenstände, Duft und Farbe	1224
9.5	Choreographie der Korrespondenz-Rahmenhandlungen	1230
9.5.1	Niederschrift und Diktat	1232
9.5.2	Pflege des Schreibgeräts	1247
9.5.3	Physische Schreib- und Lesehaltungen	1249
9.6	Übersendung	1255
Hauptteil V: Codierung brieflicher Kommunikation und Aspekte der Intermedialität		
10.	<i>Briefmotive in den bildenden Künsten</i>	1288

11.	<i>Epilog</i>	1305
-----	---------------------	------

Anhang

Quellentexte in Übersetzung	1313
Tabellarische Übersichten zur frühmittelalterlichen Grußtopik	1417

Bibliographisches Verzeichnis

Sigel	1459
Schreibungen japanischer, koreanischer und chinesischer Verlage	1462
Schreibungen japanischer und chinesischer Periodica	1466
Vormoderne Quellen mit selbständigen Titeln	1467
Moderne Quellen mit selbständigen Titeln	1499

Quellen ohne selbständige Titel, Editionsreihen, Sammeleditionen, Ausstellungsexponate	1506
Literatur, Quellenausgaben in westlichen Sprachen und Übersetzungen	1514

Index

Sachindex	1613
Index historischer Protagonisten, Götter- und Personen- namen	1671
Glossar für wiederkehrende Ämter und japanische Worte ohne Logogrammangaben	
1. Isoliert verwandte Übersetzungen für Amtstitel und Termini	1687
2. Japanische Worte, die oft ohne Kanji stehen	1693

Abkürzungen und Symbole im darstellenden Text (ohne bibliographische Titel)

A	Adressant
A*	Ehrperson als Adressant
A ^M	Medium von A
Abb.	Abbildung
Abschn.	Abschnitt
Anhg.	Anhang
Anm.	Anmerkung
Antw.	Antwort
Art.	Artikel
Auflg.	Auflage
Ausg.	Ausgabe

B	Adressat
B ^M	Medium von B / B*
B*	Ehrperson als Adressat
BB	Briefbeginn
Bd. / Bde.	Band / Bände
BS	Briefschluß
bzw.	beziehungsweise
c.	Chinesisch
<i>ca.</i>	<i>circa</i>
dass.	dasselbe
dat.	datiert
ders.	derselbe
d.h.	das heißt
d.i.	das ist
dies.	dieselbe
d.s.	das sind
ebd.	<i>ebenda</i>
eigentl.	eigentlich
erg.	ergänzt
<i>etc.</i>	<i>etcetera</i>
f.	folgende Seite
Fasz.	Faszikel
ff.	folgende Seiten
F.n.	Fujiwara no
Folg.	Folgender
Forts.	Fortsetzung
gr.	groß(er)
Hauptp.	Hauptpapier
Hg.	Herausgeber
HV	Hilfsverb
i.A.	im Amt
i.b.a.	in bezug auf
<i>i.e.</i>	<i>id est</i>
i.J.	im Jahre
insbes.	insbesondere
J.	Jahr
j.	Japanisch
jew.	jeweils
Jh.	Jahrhundert
Kap.	Kapitel
<i>kg</i>	<i>kingen</i> 謹言
Kl.	Klasse
kl.	klein(er)
l.	links
lit.	literarisch
lt.	laut

M.	Monat
mittl.	mittlerer
n.	nach
Neudr.	Neudruck
neuzeitl.	neuzeitlich
n.M.	no Mikoto
Nr.	Nummer
ob.	oberer / oben
obrigktl.	obrigkeitlich
o.J.	ohne Jahr
o.O.	ohne Ort
o. Pag.	ohne Paginierung
OT	Originaltitel
Pag.	Paginierung
Posit.	Position
Privatbes.	Privatbesitz
Prov.	Provinz
prov.	provisorisch
R.	Rang
r.	rechts
rev.	revidiert
Ri.	Richtiger
Ritenp.	Ritenpapier
S.	Seite
s.(a.)	siehe (auch)
sep.	separat
Sign.	Signatur
skr.	Sanskrit
sog. / sogen.	sogenannt
s.v.	<i>sub voce</i>
T.	Tag
Tab.	Tabelle
Tr.	Transkription
u.	und
u.a.	unter anderem
u.E.	unseres Ermessens
Üb.	Übersetzung
unt.	unterer / unten
urspr.	ursprünglich
usw.	und so weiter
u.v.a.	und viele andere
u.v.m.	und vieles mehr
Var.	Variante
Verf.	Verfasser
vermutl.	vermutlich
vgl. (a.)	vergleiche (auch)

VV	Vollverb
w	御 (“Wagenlenker”): Ehrung des Gegenübers durch Präfix vor eigenen Handlungen und Dingen (a. “wertschätzend”, “ehrend”)
w.o.	wie oben
z.B.	zum Beispiel
z.F.	zu Füßen
zw.	zwischen
*	御 (“Wagenlenker”): Ehrung des Gegenübers od. eines Dritten durch Präfix vor deren Handlungen u. Din- gen (a. mit “wert”)
□	Honoratives Spatium
■	verdorbene Passage od. un- leserliches Schriftzeichen

Anmerkungen zur Transkription und Transliteration

Grundsätzlich folgen wir zum Zwecke phonetischer Umschriften den gegenwärtig geltenden Lautwerten. Anwendung finden das System von James Curtis Hepburn fürs Japanische, George M. McCune / Edwin O. Reischauer fürs Koreanische [leicht modifiziert, beachte: Nosongdang, nicht -tang; für *ro* 老 *no*; für *rye* 禮 *ye*] sowie das um die heutigen Tonverläufe gekürzte Pinyin fürs Chinesische. Da Laute instabil sind und standardisierende Tendenzen der Wandlung unterliegen, sei für das Japanische noch folgendes angemerkt: Direkt vor labialen Explosiven (b, p) wie auch vor einem Labial m wird die Kana “n” ん (die einen vorausgehend evozierten Labial zu implizieren neigt), wofern dieser etwa zeitgleich noch ein dental/alveolarer Nasal als Lautwert entspricht, als letzterer mit *n* wiedergegeben (nicht *bunmei* > sondern *bunmei* 文明: ぶんめい; nicht *hempa* > sondern *henpa* 偏頗: へんぱ). Die grammatisch belegten Kana “he” へ, “ha” は, “wo” を u. historische phonetische Angaben (wie z.B. “*kafu*”) werden – mit Modifikationen für den alten Lautbestand der Nara-Zeit – grundsätzlich mit dem heutigen (quasi)amtlich in Tôkyô standardisierten Lautwert wiedergegeben (> *e*; > *wa*; > *o*; > *kô*); orthographische Informationen werden in einigen Fällen parenthetisch gesetzt (*mairu* [mawiru] (詣る: まいる / まゐる) od. *môsu* [mausu] (申す: もうす / まうす)). Phonetische Schriftzeichen, die dem heutigen Kana-Satz nicht mehr zugehören, werden aus technischen Gründen mit (kursiv gesetzten) Logogrammen angegeben, welche als Grundlage der Kursive dienen. Z.B. war eine der Kana für *ni* neben dem heute allein üblichen 仁 > に etwa das kursive 尔 (seinerseits von 爾, > 尔).

Perioden-Bezeichnungen

1. China

Qin 秦	221 v.Chr. – 206 v.Chr.
Han 漢	206 v.Chr. – 220
Qian (Früheres) 前 bzw. Xi (Westliches) Han 西漢	206 v.Chr. – 23
Hou (Späteres) 後 bzw. Dong (Östliches) Han 東漢	25 – 220
Sanguo 三国 (Drei Staaten)	220 – 280
Wei 魏	220 – 265
Shu Han 蜀漢	221 – 263
Wu 吳 *	222 – 280
Jin 晉	265/80 – 420
Xi (Westliches) Jin 西晉	265–317
Dong (Östliches) Jin 東晉 *	317–420
Nanbei Chao (Südliche und Nördliche Höfe) 南北朝	420 – 589
Süden:	
[Südlicher Hof, Nan Chao] Song [南朝]宋 *	420 – 479
Qi 齊 *	479 – 502
Liang 梁 *	502 – 557
Chen 陳 *	557 – 589
Norden:	
Bei Wei 北魏	386 – 534
Dong Wei 東魏	534 – 550
Bei Qi 北齊	550 – 577
Xi Wei 西魏	535 – 556
Bei Zhou 北周	557 – 581
Die sogenannten Sechs Höfe, Liuchao 六朝, mit der Residenzstadt Nanjing sind mit einem Asteriskus * markiert (222–581)	
Sui 隋	581 – 618

Perioden-Bezeichnungen

xix

Tang 唐	618 – 907
Wudai 五代	907 – 960
Hou Liang 後梁	907 – 923
Hou Tang 後唐	923 – 936
Hou Jin 後晉	936 – 947
Hou Han 後漢	947 – 950
Hou Zhou 後周	951 – 960
Song 宋	960 – 1279
Bei (Nördliches) Song 北宋	960 – 1127
Nan (Südliches) Song 南宋	1127 – 1279
Liao 遼	916 – 1125
Jin 金	1115 – 1234
Yuan 元	1206 – 1368
Ming 明	1368 – 1644
Qing 清	1616 – 1911
Zhonghua Minguo 中華民國	1912 – 1949
Zhonghua Renmin Gongheguo 中華人民共和國	1949 –

2. Korea

Silla 新羅	ca. 57 v. Chr. – 935
Koguryō 高句麗	1. Jh. – 668
Paekche 百濟	vor 371 – 660
Koryō 高麗	918 – 1392
Yi 李	1392 – 1910

3. Japan

Sehr Frühes Mittelalter: Nara 奈良	710 – 784
Frühes Mittelalter: Heian 平安	794 – 1185
Hohes Mittelalter: Kamakura 鎌倉	1192 – 1333
Nanbokuchō 南北朝	1336 – 1392
Muromachi 室町	1338 – 1573
Spätes Mittelalter / Frühe Neuzeit Azuchi-Momoyama 安土桃山	1573 – 1603
Neuzeit: Edo 江戸	1603 – 1868
Moderne: Meiji 明治	1868 – 1912
Taishō 大正	1912 – 1926
Shōwa 昭和	1926 – 1989
Heisei 平成	1989 –

Danksagung

Ein Arbeitsprozeß kennt, auch wenn er in einer Feder mündet, mehrere Ursachen und Urheber. Diese fallen teilweise noch in eine Zeit, welche nicht recht eigentlich den akademischen Duktus schult. Die Abiturprüfung im Leistungskurs Geschichte des Walddorfer Gymnasiums mag schon eher hierzu gerechnet werden, in welcher ich über die beiden Bände des Zivilisationsprozesses von Norbert Elias, den mein Gymnasiallehrer Hans J. Mensing zum Gegenstand gewählt hatte, schriftlich referierte. Es berührt mich eigenartig, daran anschließend in den Japanologien der Universität Hamburg und der Humboldt-Universität Anregungen erhalten zu haben, an diesem Faden festzuhalten.

Klaus Kracht, Initiator und Betreuer des Berliner Etikette-Projektes, gilt mein Dank für die freundliche Aufnahme 1996, und seither für die Anteilnehmende Begleitung, während der letzten Jahre, die ich in Kyôto weile, zu Beginn in meiner Berliner Assistentenzeit, in welcher die Idee von einer Geschichte der japanischen Briefetikette gewissermaßen aus der Taufe gehoben wurde. Ich hoffe, dem nahegelegten Wunschbild von einer archäologischen Schichtung der Etikettenlehren gerecht geworden zu sein. Als ich unter Baustaub am neuen Spreebogen diese Aufgabe annahm, blickte ich auf die Ausbildung bei Roland Schneider zurück, die mir die Mittel und schon zu Grundstudienzeiten die Anregung zu freier Verwendung in die Hand legte, über das Genre mittelalterlicher und neuzeitlicher Didaktikschriften sei noch kaum gearbeitet worden. Wie sehr wünschte ich, auch diesem langjährigen Mentor in Dankbarkeit das wohlfeile Ergebnis der Arbeit, die in der Habilitationsschrift von 2002 lediglich entworfen war, vorzulegen. Es sollte dies mir nicht gelingen.

Beiden Nestoren verdanke ich hilfreiche Gutachten und weiterführende Gespräche in Kyôto und Berlin, die auf die fortgesetzte Arbeit am Thema ausstrahlten. Als paradigmatisch kann der Rat gelten, den "Schrieb" besser aus der Übersetzungssprache zu tilgen und an dessen Stelle das "Schreiben" zu setzen, oder Obacht darüber zu üben, das Verb *fu* 経 nicht aus der unteren zweistufigen Konjugation zu lösen. Ebenso paradigmatisch ist die Korrektur jenes Musterbriefes, der das rote Licht 朱明 und damit den Sommer herbeiruft. Es ist der Umstand bezeichnend, daß dem Autor die Fehllesung *shitsumei* 失明 bis *dato* im Text hängenblieb. Für unerkannte Spuren dieser Art im selbst erstellten Satz wird denn auch von mir allein die Verantwortung übernommen.

Als weiterer auswärtiger Gutachter der Habilitationsschrift ließ sich Peter Kornicki (University of Cambridge) gewinnen, dem ich bereichernde Kenntnisse und Empfehlungen danke. Vielfältig anregend waren Rat und Kritik der übrigen Kommissionsmitglieder;* Christian Bauer (HU), Erling von Mende (Freie Universität), Marlene Njammasch (HU), Florian Reiter (HU) und Claudia Schmölders (HU).

Ich müßte Namen unterschlagen, wollte ich versuchen, der Großzahl an Helfern gerecht zu werden, die mir in den letzten Jahren guten Rat gegeben haben. Ich belasse es bei wenigen, die sich aus dieser Gruppe durch die kontinuierliche, nicht allein fachliche Nähe abheben: Andrea Greiner-Petter, Michael Kinski, Harald Salomon und Claudia Waltermann als Kollegen im Seminar, Wolfgang Schamoni und Ekkehard May – die inzwischen emeritierten Japanologen aus Heidelberg und Frankfurt a.M. als Gäste am Seminar der Humboldt-Universität und am Nichibunken in Kyôto –, Yôzaburô Shirahata, Kazuhiko Kasaya und James Baxter als Kollegen am Nichibunken, Michihiro Kojima und Kazuki Takahashi am Museum für Geschichte und Volkskunde in Sakura, Daniel Struve an der Université Diderot (Paris VII) und Aileen Gatten von der University of Michigan. Wertvoll bleiben mir die Einblicke, die Masahiro Tomita (Emeritus der Univ. Toyama) während seiner Papieranalysen, des weitem hilfreiche Archiv- und Bibliotheksmitarbeiter am heimatlichen Institut in Kyôto wie auch außerhalb ermöglicht haben; insbesondere Yoshiyasu Umetsu an der Städtischen Bibliothek zu Yonezawa und in Hirado am Historischen Matsura-Museum Takashi Kuga. Der Direktor der letztgenannten Einrichtung, Masahiro Kida, bewilligte großzügig die Ablichtung im Frontispiz. Christoph Zeller, Berlin, spendete wertvollen technischen Rat. Dem Harrassowitz Verlag, namentlich Barbara Krauß und Reinhard Friedrich, gilt mein Dank für die fachmännische Obhut bei der Drucklegung. Freundschaftliche Unterstützung und fortlaufend kritische Anteilnahme verbinden mich, beschließend, mit meiner Weggefährtin Kaori Adachi.

Markus Rüttermann

Kyôto, am 31. Dezember 2010 unterm schneebedeckten First zu Ôharano

Kaori widmend

* Aufgrund des Antrages vom 3. September 2001 mit Bezug auf die Habilitationsordnung der Philosophischen Fakultät III vom 17. 02. 1997 erfolgte die Eröffnung des Habilitationsverfahrens am 22. Oktober 2001. Der öffentliche Vortrag, die Zuerkennung der Lehrbefähigung (Venia) sowie die Ausstellung der Urkunde erfolgten am 27. Mai 2002. Die Dekane während des Procedere waren Hartmut Böhme und Ingeborg Baldauf.